

Lawrence Ferlinghetti

Blind Poet

poète aveugle

Traduit de l'américain par Marianne Costa

Maelström & Le Veilleur

Preface

A poet would have to be blind not to see the arrogance and ignorance of the present United States policy of war and world domination. My post 9/11 poems try to express the depth of the anger and frustration of all peoples (including North Americans) when confronted with such imperialist policies and their murderous effects.

I've also made a choice of some much earlier poems that I hope are not or will not be out-dated. It's a real pleasure to at last have another volume of my poetry published in French after a hiatus of some 30 years during which readers were deprived of reading my work in la belle langue française.

These translations would not have reached their present state of fidelity without the sensitive interpretations of poet Marianne Costa.

L.F. San Francisco, 11/03

Préface

Il faudrait qu'un poète soit aveugle pour ne pas voir l'arrogance et l'ignorance dont les États-Unis font actuellement preuve dans leur politique de guerre et de domination du monde. Mes poèmes d'après le 11 Septembre tentent d'exprimer la profondeur de la colère et de la frustration des peuples, Américains du Nord inclus, confrontés à de telles pratiques impérialistes et à leurs effets meurtriers.

J'ai également fait un choix de poèmes bien plus anciens dont j'espère qu'ils ne sont ni ne seront dépassés. C'est un véritable plaisir de voir enfin un nouveau volume de ma poésie publié en Français après un hiatus de près de trente ans, pendant lequel les lecteurs ont été privés de mon travail traduit dans *la belle langue française*.

Ces traductions n'auraient pas atteint leur présent état de fidélité sans les sensibles interprétations de la poète Marianne Costa.

L.F., San Francisco, Novembre 2003

*A Tourist of Revolutions
(Speaking Out after 9/11)*

**Touriste des Révolutions
(Prendre la parole après le 11/9)**

HISTORY OF THE AIRPLANE

And the Wright brothers said they thought they had invented something that could make peace on earth
(if the wrong brothers didn't get hold of it)
when their wonderful flying machine took off at Kitty Hawk
into the kingdom of birds
but the parliament of birds was freaked out by this man-made bird and fled to heaven

And then the famous Spirit of Saint Louis took off eastward
and flew across the Big Pond with Lindy at the controls in
his leather helmet and goggles
hoping to sight the doves of peace but he did not
Even though he circled Versailles

And then the famous Yankee Clipper took off in the opposite
direction and flew across the terrific Pacific but the pacific
doves were frightened by this strange amphibious bird and hid
in the orient sky

And then the famous Flying Fortress took off bristling with
guns and testosterone to make the world safe for peace and
capitalism
but the birds of peace were nowhere to be found before or
after Hiroshima

And so then clever men built bigger and faster flying
machines and these great man-made birds with jet plumage
flew higher than any real birds and seemed about to fly into
the sun and melt their wings
and like Icarus crash to earth

HISTOIRE DE L'AÉROPLANE

Et les frères Wright déclarèrent qu'ils pensaient avoir inventé
quelque chose qui apporte la paix sur Terre
(si les Faux Frères ne s'en emparaient pas)
lorsque leurs merveilleuses machines volantes décollèrent de
Kitty Hawk pour le royaume des oiseaux
mais le parlement des oiseaux épouvanté par cet oiseau fait de
la main de l'homme s'enfuit à tire-d'aile vers les cieux

Puis le célèbre *Spirit of Saint Louis* s'envola vers l'Est
et survola la Grande Mare avec Lindy aux commandes en
casque de cuir et grosses lunettes
espérant apercevoir les colombes de la paix sans succès
Bien qu'il ait survolé Versailles

Puis le célèbre *Yankee Clipper* s'élança dans l'autre sens
et traversa le Terrible Pacifique mais les colombes pacifiques
effrayées par cet étrange oiseau amphibie se cachèrent dans le
ciel d'orient

Puis la célèbre *Forteresse Volante* décolla gorgée de
mitrailleuses et de testostérone pour garantir au monde paix
et capitalisme
mais les oiseaux de la paix demeurèrent introuvables avant
comme après Hiroshima

Alors des hommes ingénieurs construisirent des machines
volantes de plus en plus grandes de plus en plus rapides et
ces grands oiseaux manufacturés au plumage de jet s'élevèrent
plus haut que n'importe quel oiseau réel et parurent prêts à
voler droit dans le soleil et les ailes fondues
comme Icare à s'écraser sur terre

And the Wright brothers were long forgotten in the
high-flying bombers that now began to visit their blessings
on various Third Worlds all the while claiming they were
searching for doves of peace

And they kept flying and flying until they flew right into the
21st century and then one fine day a Third World struck back
and stormed the great planes and flew them straight into the
beating heart of Skyscraper America where there were no
aviaries and no parliaments of doves
and in a blinding flash America became a part of the scorched
earth of the world

And a wind of ashes blows across the land
And for one long moment in eternity
There is chaos and despair

And buried loves and voices
Cries and whispers
Fill the air
Everywhere

Et les frères Wright étaient oubliés depuis longtemps dans
les bombardiers de haut vol qui maintenant répandaient
leur bénédictions sur de nombreux Tiers Mondes tout en
prétendant chercher encore les colombes de la paix

Et ils volèrent et ils volèrent jusqu'en plein XXIe siècle
où un beau jour un Tiers Monde leur vola dans les plumes
prit d'assaut les grands avions et les dirigea droit dans le cœur
battant de l'Amérique Gratte-Ciel où il n'y avait ni volière ni
parlement des colombes
et en un éclair aveuglant l'Amérique devint l'une des terres
calcinées de ce monde

Et un vent de cendres souffle sur le pays
Et pendant un long moment d'éternité
Il y a le chaos le désespoir

Et les amours ensevelies les voix
Cris et murmures
Emplissent l'air
Partout sur terre

SPEAK OUT

And a vast paranoia sweeps across the land
And America turns the attack on its Twin Towers
Into the beginning of the Third World War
The war with the Third World

And the terrorists in Washington
Are shipping out the young men
To the killing fields again

And no one speaks

And they are rousting out
All the ones with turbans
And they are flushing out
All the strange immigrants

And they are shipping all the young men
To the killing fields again

And no one speaks

And when they come to round up
All the great writers and poets and painters
The National Endowment of the Arts of Complacency
Will not speak
While all the young men
Will be killing all the young men
In the killing fields again

So now is the time for you to speak
All you lovers of liberty
All you lovers of the pursuit of happiness
All you lovers and sleepers
Deep in your private dream

PRENEZ LA PAROLE

Et une vaste paranoïa déferle sur le pays
Et l'Amérique transforme l'attentat contre ses Tours Jumelles
En début d'une Troisième Guerre Mondiale
La Guerre contre le Tiers-Monde

Et les terroristes de Washington
Expédient tous les jeunes gens
Une fois de plus vers les champs de tuerie

Et personne ne dit rien

Et l'on débarque
Tout ce qui porte turban
Et l'on évacue
Tous les douteux immigrants

Et ils expédient tous les jeunes gens
Une fois de plus vers les champs de tuerie

Et personne ne dit rien

Et lorsque se réuniront
Tous les grands écrivains les poètes les peintres
Le Cercle National des Arts de Complaisance
Ne dira rien
Alors que tous les jeunes gens
Une fois de plus tueront tous les jeunes gens
Dans les champs de tuerie

L'heure est venue pour vous de parler
Vous tous amants de la liberté
Vous tous amants en quête du bonheur
Vous tous amoureux et dormeurs
Enfoncés dans vos rêves intimes

Now is the time for you to speak
O silent majority
Before they come for you!

L'heure est venue de vous prononcer
Ô majorité silencieuse
Avant qu'ils viennent vous chercher !